

Kanta Binisayá Choral Collection

Arranged by
Stephen Q. Lagarde

Dinumdum Ko Ikaw

(I Remember You)

SATB divisi
Unaccompanied

MUZIKSEA

Arranger's Note

This current arrangement is a re-harmonization of the song “Dinumdum Ko Ikaw” (I Remember You). It is offered in loving memory of the arranger's mother, Felicidad Q. Lagarde, who passed away in October 2018 as well as a tribute to all the valiant front liners who passed on because of the Covid-19 pandemic.

From the cultural and musical point of view, this updated arrangement is anchored on the remarkable popularity of the song among the people of Eastern Visayas vis-à-vis the application of more challenging techniques in choral arranging which include the lament bass, counterpoint, extended chords, hemiola, etc. Here, the revised arrangement strives to give life to the imagery, color and emotional intensity of the lyrics as written by the esteemed *poet laureate* of Leyte, Iluminado Lucente.

It must be noted that while the unpublished manuscript entitled, “Mga Pinili Nga Kanta Ha Tacloban” (Selected Folk Songs of Tacloban), a Leyte Samar Studies Supplement (1968) of the Divine Word University indicate that the title of the song is “Kon Harapit an Adlaw Matunod” (When the Sun is About to Set), the Leyte-Samar Studies Journal (Vol. 2, Nos.1 and 2, 1967 and 1968) of the same University indicated that the song is entitled “Dinumdum Ko Ikaw”. This title also appears on the Graduate School thesis of Salud Katindoy de Veyra in 1956.

Regardless of its conflicting title, it must be emphasized that, according to Leonor Almeria, the song was an original composition of the national hero Dr. Jose Rizal entitled “Nostalgia”. This historical information is clearly indicated in her 1977 unpublished master's thesis at the Divine Word University which presented the original Spanish lyrics that Rizal wrote as shown below:

Cuando muere la pálida tarde
Y me veo tan lejos de ti
Lloro entonces y el alma cobarde
En las sombras comienza gemir

Te acaricia, te busca y te invita
A evocar los recuerdos de ayer
Más al punto se marchita
De mi ansias la flor

Es que el aislamiento cruel
El pecho me llena de hiel
Al traerme los ecos
Del tiempo dichoso que huyó

Por eso no puedo sin ti
Hallar el placer que perdí
Ni encuentro un alivio
En mi llanto de amor

Having noted its melancholic and poignant melody, Lucente wrote the picturesque Lineyte-Samaron lyrics and used the song for his melodramatic play entitled, “Diri Daraga, Diri Balo, Diri Inasaw-an” (Not a Maiden, Not a Widow, Not a Married Woman). Presented below are the lyrics that Lucente wrote

and its corresponding English translation. Like most of the songs in this collection, this arrangement is lined up as a contest piece for the Karantahay Choral Competition.

Kon harapit an adlaw matunod Ngan ha imo harayo ako Naputok an kakulba ha dughan An kamingaw asay ko dako	When the sun is about to set And I am far away from you My heart bursts with anxiety My yearning for you grows
Pagtikang han panuro han tun-og Ha mga dahon bukad panhumog Inin luha daw burabod Waray hunong hin pagtubod	When the dewdrops start falling Moistening the leaves and flowers Tears of yearning, like a stream Endlessly wells up and flow
Kon na danggat an gab-i Nadugang an kamingaw Labi kon nabati han huni han kalaw	When the evening is at hand My loneliness deepens More so when I hear the hornbill cry
Pagpula han sidlangan Pagpuni-as han adlaw Pagkalpad han maya Dinumdum ko ikaw	When the eastern sky turns gold When the sun rises When the maya* takes flight I remember you

*Maya is the name of an indigenous bird that mainly thrive in rice fields across the country.

The Kanta Binisayá Choral Collection is a treasure trove of folk and traditional songs of Eastern Visayas, Philippines. Its main objective is to promote and disseminate the rich musical heritage of the region through choral singing as well as help enrich the teaching of music in various school and community settings. The choral collection consists of 17 songs arranged by Stephen Q Lagarde, a former Associate Professor of the University of the Philippines Tacloban College and former Director of the Leyte Samar Heritage Center. These songs, which may be performed by a wide variety of mixed choirs, range from easy to moderately difficult.

Dinumdum Ko Ikaw

unaccompanied SATB chorus

Arranged by Stephen Q. Lagarde

Andante

Soprano Solo

Soprano


Alto

Tenor

Bass

Keyboard Reduction (for rehearsal use only)

The musical score is written in 4/4 time with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The tempo is marked 'Andante'. The Soprano Solo part consists of four whole rests. The Soprano, Alto, Tenor, and Bass parts all begin with a whole rest followed by a melodic line. The lyrics are: 'I - nin lu - ha — daw bu - ra - bod wa - ray hu - nonghin pag - tu -'. The Soprano, Alto, and Tenor parts feature a triplet of eighth notes in the final measure. The Keyboard Reduction part provides harmonic support with chords and moving lines in both hands.

 Unauthorised duplication
of this score is illegal

5 *rit.* *Legato*

S bod. Kon ha - ra - pit an ad-law ma - tu - nod ngan ha

A bod. du du du Kon ha - ra - pit an ad-law ma - tu - nod ngan ha

T bod. du du du du Kon ha - ra - pit an ad-law ha

B bod. Du du du du

rit. *Legato*

Kybd Rd

9

S i - mo ha - ra - yo a - ko Na - pu - tok an ka - kul - ba ha dug - han an ka -

A i - mo ha - ra - yo ha - ra - yo a - ko Na - pu - tok an ka - kul - ba ha dug - han an ka -

T i - mo ha - ra - yo ha - ra - yo a - ko Na - pu - tok an dug - han an ka -

B du du ha - ra - yo a - ko Na - pu - tok an dug - han an ka -

Kybd Rd

13

S mi-ngaw a - say ko da - ko Pag-ti - kanghan pa - nu - ro han tun - og ha ma nga

A mi-ngaw a - say ko a - say ko da - ko Pag-ti - kanghan pa - nu - ro han tun - og ha ma nga

T mi-ngaw a - say ko a - say ko da - ko Pag-ti - kanghan pa - nu - ro han

B mi-ngaw a - say ko a - say ko da - ko Pag-ti - kang han tun - og

Kybd
Rd

17

S da - hon bu - kad pan - hu - mog I - nin lu - ha daw bu - ra - bod wa - ray

A Ah pan - hu - mog I - nin lu - ha daw bu - ra - bod wa - ray

T Ah pan - hu - mog I - nin lu - ha daw bu - ra - bod wa - ray

B Ah pan - hu mog I - nin lu - ha daw bu - ra - bod wa - ray

Kybd
Rd

21

S hu-nong hin pag - tu - bod Kon na da-ngat an gab - -

A hu-nong hin pag - tu - bod Kon na da-ngat an gab - -

T hu-nong hin pag - tu - bod Kon na da-ngat an

B hu-nong hin pag - tu - bod Kon na da-ngat an

Kybd
Rd

25

S - i na du-gang an ka mi - - - ngaw La - bi kon na ba - ti han

A - i na du-gang an ka - mi - - - ngaw La - bi kon na ba - ti han

T gab - i Na-du-gang an ka - mi ngaw an a - kon

B gab - i Na-du-gang an ka - mi ngaw ba - ti

Kybd
Rd

29

S hu - ni han ka law Pag-pu - la han sid - la - -

A hu - ni han ka law Pag-pu - la han sid - la - ngan, sid - la -

T ba - ti - han han ka - law Pag-pu - la han sid - la - ngan, sid - la

B hu - ni ni ka law Pag-pu - la han sid - la - ngan, sid - la -

Kybd Rd

33

S ngan pag-pu - ni - as han ad - - law. Pag-kal-pad han ma - ya di -

A ngan pag-pu - ni - as han ad - - law. Pag-kal-pad han ma - ya di

T ngan pag-pu - ni - as han ad - - law. Ma - ya di

B ngan Pag-pu - ni - as han ad - - law. Ma - ya di -

Kybd Rd

This page is intentionally left blank.

To purchase the score, please visit
www.muziksea.com

MUZIKSEA

44

S Solo

ah _____ ah _____

S

ba - ti han - hu - ni han ka - law Pag-pu - la han sid -

A

ba - ti han - hu - ni han ka - - law Pag-pu - la han sid -

T

an a - kon ba - ti han an ka - law Pag-pu - la han sid -

B

Ba - ti hu - ni ka - - law Pag-pu - la han sid -

Kybd Rd

48

S Solo

ah _____ ah _____

S

la _____ ngan Pag-pu - ni - as han ad - - law Pag-kal-pad han

A

la ngan, sid - la - ngan Pag-pu - ni - as han ad - - law Pag-kal-pad han

T

la - ngan, sid - la - ngan Pag-pu - ni - as han ad - - law

B

la - ngan, sid - la - ngan Pag-pu - ni - as han ad - - law

Kybd Rd

52

S ma - ya di - num - dum ko i - kaw. Pag - kal - pad han

A ma - ya di - num - dum ko i - kaw. Pag - kal - pad han

T Ma - ya di - num - dum ko i - kaw.

B Ma - ya di - num - dum ko i - kaw.

Kybd Rd

56

S ma - ya di - num - dum ko i - kaw rit.

A ma - ya di - num - dum ko i - kaw di - num - dum

T Ma - ya di - num - dum ko i - kaw di - num - dum

B Ma - ya di - num - dum ko i - kaw

Kybd Rd rit.

60

S
i - kaw, i - kaw!

A
ko i - kaw, i - kaw!

T
ko i - - - kaw!

B
i - kaw, i - kaw!

Kybd
Rd